Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę do spichlerza Jego zaś plewę spali ogniem nieugaszonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Jego ręku jest przetak,\* by oczyścić swoje klepisko\*\* i zebrać zboże do swojego spichlerza,\*\*\* a plewy spalić w nieugaszalnym ogniu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Którego wiejadło w ręku jego, (by) wyczyścić klepisko jego i zebrać zboże do składu ego; zaś plewę spali ogniem nieugaszonym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którego wiejadło w ręku Jego i wyczyści klepisko Jego i zbierze pszenicę do spichlerza Jego zaś plewę spali ogniem nieugaszonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ręku trzyma sito. Dokładnie przesieje wszystko, co jest na Jego klepisku. Ziarno zbierze do spichrza, plewy natomiast spali niegasnącym ogniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ma* on swoje wiejadło w ręku i wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi pszenicę do swego spichlerza, ale plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego łopata jest w ręku jego, a wyczyści bojewisko swoje, i zgromadzi pszenicę do gumna swego, ale plewy spali ogniem nieugaszonym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego łopata w ręku jego i wychędoży bojowisko swoje, i zgromadzi pszenicę do szpichlerza swego, a plewy spali ogniem nieugaszonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ma On wiejadło w ręku dla oczyszczenia swego omłotu: pszenicę zbierze do spichlerza, a plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ręku jego jest wiejadło, by oczyścić klepisko swoje i zebrać pszenicę do spichlerza swego, lecz plewy spali w ogniu nieugaszonym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ma w ręku przetak, aby oczyścić swoje klepisko i pszenicę zebrać do spichlerza. Plewy zaś spali w ogniu nieugaszonym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ma On w ręku szuflę, aby oczyścić swe klepisko i zebrać ziarno do swego spichlerza. Plewy zaś spali w ogniu nie do ugaszenia”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ma on w swoim ręku szuflę do przewiewania zboża, aby dokonać oczyszczenia na swoim klepisku i aby zebrać ziarna w spichrzu. A plewy spali ogniem nieugaszonym”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzyma w ręku szuflę, aby oczyścić pszenicę na klepisku, ziarno zgarnie do spichlerza, a plewy wrzuci do ognia, który nie gaśnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On (trzyma) w ręku sito do czyszczenia zboża, aby oczyścić swoje klepisko i (potem) zgromadzić ziarno w swoim spichlerzu. A plewy spali w niegasnącym ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він тримає в своїй руці лопату, щоб очистити тік і зібрати пшеницю до житниці, а полову спалити вогнем незгасним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | którego wiadome wiejadło w ręce jego aby na wskroś przeczyścić klepisko swoje i zebrać do razem zboże do składnicy swojej, zaś plewę z góry spali ogniem nieugaszonym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On ma w swej ręce wiejadło, więc wyczyści swoje klepisko, i zgromadzi pszenicę do swej stodoły, a plewy spali ogniem nieugaszonym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ma On ze sobą wiejadło, aby oczyścić swe klepisko i zebrać pszenicę do spichlerza, ale słomę spali On w ogniu nieugaszonym!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ma on w ręce szuflę do odwiewania, aby całkowicie oczyścić swe klepisko i zebrać pszenicę do swego spichrza, ale plewy spali ogniem nieugaszonym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On potrafi oddzielić plewy od ziarna i wszystko oczyścić—ziarno zbierze do magazynu, a plewy spali w niegasnącym ogniu. |

1. 1) przetak, πτύον, lub: sito. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>400 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:30</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:12</x>; <x>470 25:41</x>; <x>480 9:48</x> [↑](#footnote-ref-5)